



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

## DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE / VERFÜGUNG DES LEITENDEN BEAMTEN

Ufficio / Amt	N. Nr.	Data Datum
8.1.0. - Ufficio Patrimonio 8.1.0. - Amt für Vermögen	4632	15/12/2021

### OGGETTO/BETREFF:

APPROVAZIONE DELLA PROROGA TECNICA DI 6 MESI DEL CONTRATTO D'APPALTO RUBR. COM. N. 6036 DI DATA 20/02/2019 RELATIVO ALLA FORNITURA DI TELERISCALDAMENTO - PER L'IMPORTO DI EURO 309.100,00  
CODICE C.I.G.: 7658659D54

GENEHMIGUNG DER TECHNISCHEN VERLÄNGERUNG VON 6 MONATEN DES ÖFFENTLICHEN VERTRAGES GEM. SAMMLUNG NR. 6036 VOM 20/03/2019 BETREFFEND DIE FERNWÄRMELIEFERUNG, FÜR EINEN BETRAG VON EURO 309.100,00  
C.I.G. KODEX: 7658659D54

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 95 del 22.12.2020 con la quale è stato approvato l'aggiornamento del DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2021-2023;

Es wurde Einsicht genommen in den Gemeinderatsbeschluss Nr. 95 vom 22.12.2020, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2021-2023 aktualisiert worden ist.

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 96 del 29.12.2020 immediatamente esecutiva di approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2021-2023;

Es wurde Einsicht genommen in den sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 96 vom 29.12.2020, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2021-2023 genehmigt hat.

Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 4 del 18.01.2021 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per il periodo 2021-2023, limitatamente alla parte finanziaria;

Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 4 vom 18.01.2021, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für den Zeitraum 2021-2023 beschränkt auf den finanziellen Teil genehmigt worden ist.

Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 130 del 29.03.2021 recante "BILANCIO 2021 - 2023 - APPROVAZIONE DEL PIANO ESECUTIVO DI GESTIONE (PEG) - PIANO DETTAGLIATO DEGLI OBIETTIVI GESTIONALI" con la quale è stato approvato il piano dettagliato degli obiettivi gestionali per il triennio 2021-2023;

Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 130 vom 29.03.2021 betreffend "HAUSHALT 2021 - 2023 - GENEHMIGUNG DES HAUSHALTSVOLLZUGSPLANS (HVP) - DETAILLIERTER PLAN DER ZIELVORGABEN", mit welchem der detaillierte Plan der Zielvorgaben für den Zeitraum 2021-2023 genehmigt worden ist.

Vista la Delibera di Consiglio n.52/d.d. 20.07.2021 con la quale è stata approvata la salvaguardia degli equilibri di bilancio - presa d'atto degli equilibri, assestamento generale del bilancio 2021-2023

Es wurde Einsicht genommen in den Gemeinderatsbeschluss Nr.52/vom 20.07.2021 die Sicherung des Gleichgewichts im Haushalt - Bestätigung über das Weiterbestehen der Haushaltsgleichgewichte, allgemeiner Nachtragshaushalt 2021-2023 genehmigt worden ist.

Visto l'articolo 126 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" che individua e definisce il contenuto delle funzioni dirigenziali;

Es wurde Einsicht genommen in den Art. 126 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“, welcher die Aufgaben der leitenden Beamten festlegt.

Visto l'art. 105 del vigente Statuto comunale, approvato con deliberazione consigliere n. 35 dell'11.06.2009, che disciplina il ruolo dei dirigenti;

Es wurde Einsicht genommen in die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 35 vom 11.06.2009 genehmigte Satzung der Stadtgemeinde Bozen, welche in Art. 105 die Aufgaben der

Führungskräfte festlegt.

Vista la deliberazione della Giunta comunale n. 410/2015 con la quale viene operata una dettagliata individuazione degli atti delegati e devoluti ai dirigenti quali atti aventi natura attuativa delle linee di indirizzo deliberate dagli organi elettivi dell'Amministrazione comunale;

Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 410/2015, in welchem die Verfahren festgelegt werden, die in den Zuständigkeitsbereich der leitenden Beamten fallen oder diesen übertragen werden. Es handelt sich um jene Verfahren, mit welchen die Richtlinien umgesetzt werden, die von den gewählten Organen der Gemeindeverwaltung erlassen worden sind.

vista la determinazione dirigenziale n. 1399 del 07.04.2020 della Ripartizione Patrimonio ed Attività Economiche, con la quale il Direttore della Ripartizione 8 Patrimonio ed Attività Economiche provvede all'assegnazione del PEG ed esercita il potere di delega ai sensi del co. 4 dell'art. 22 del vigente Regolamento di Organizzazione;

Es wurde Einsicht genommen in die Verfügung des leitenden Beamten der Abteilung für Vermögen und Wirtschaft Nr. Nr. 1399 des 07.04.2020, kraft derer die Direktorin der Abteilung 8 - Abteilung für Vermögen und Wirtschaft - HVP-Zuweisung vornimmt und die Übertragungsbefugnis gemäß Art. 22 Abs. 4 der Organisationsordnung wahrnimmt

Visto il vigente "Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano", approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 98/48221 del 02.12.2003 e ss.mm.ii.;

Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Personal- und Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen“, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 98/48221 vom 02.12.2003 i.g.F. genehmigt wurde.

Visto il vigente "Regolamento di contabilità" del Comune di Bolzano, approvato con Deliberazione del Consiglio Comunale 12 gennaio 2016, n. 1 e ss.mm.ii.;

Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Gemeindeordnung über das Rechnungswesen“ der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 1 vom 12. Januar 2016, i.g.F.genehmigt wurde.

Visto il programma degli acquisti di beni e servizi di importo unitario stimato pari o superiore a € 40.000.= contenuto nel Documento Unico di Programmazione 2021 - 2023 del Comune di Bolzano;

Es wurde Einsicht genommen in das Programm der Beschaffungen von Gütern und Dienstleistungen mit einem geschätzten Einheitsbetrag gleich oder über 40.000.= €, das im einheitlichen Strategiedokument 2021 - 2023 der Stadtgemeinde Bozen enthalten ist;

Visti:

Gesehen:

la L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 e ss.mm.ii. "Disposizioni sugli appalti pubblici";

das L.G. vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe“, i.g.F.,

il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici" (di

das Gv.D. vom 18. April 2016, Nr. 50, "Gesetzbuch über öffentliche Aufträge" (in der

seguito detto anche „Codice“);

Folge auch "Kodex" genannt), i.g.F.,

la L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. *“Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi”*;

das L.G. vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 *„Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen“* in geltender Fassung,

il vigente *“Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti”* approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;

die geltende *„Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“*, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde,

il D.Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii. Testo Unico Sicurezza sul Lavoro *“Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro”*;

das Gv.D. vom 9. April 2008, Nr. 81 – Vereinheitlichter Text der Arbeitssicherheit betreffend die *“Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro”* in geltender Fassung.

Premesso che

Vorausgeschickt dass;

il Comune di Bolzano è proprietario di numerosi immobili sul territorio comunale e l'Ufficio Patrimonio, in base al vigente regolamento di organizzazione, è competente per la gestione amministrativa e contabile del contratto di fornitura di teleriscaldamento.

Die Gemeinde Bozen ist Eigentümerin verschiedener Liegenschaften auf dem Gemeindegebiet und das Amt für Vermögen ist, auf Grundlage der geltenden Personal- und Organisationsordnung, für die administrative und buchhalterische Abwicklung des Fernwärmeliefervertrags zuständig.

Per far fronte al fabbisogno di teleriscaldamento, il Comune di Bolzano ha stipulato il contratto di fornitura, n. Rubrica Com. 6036 del 20.03.2019, con la soc. Alperia Ecoplus srl (oggi Alperia Smart Service srl).

Die Stadtgemeinde Bozen hat mit der Ges. Alperia Ecoplus GmbH (heute Alperia Smart Service GmbH) den Liefervertrag Gem. Sammlung Nr 6036 vom 20.03.2019 RB unterzeichnet, um den Fernwärmebedarf zu decken.

In base all'art. 2 del contratto l'Amministrazione ha la facoltà di prorogare il contratto per un periodo non superiore a 6 mesi e di spostarne quindi la scadenza a 30.06.2022 e cioè per il tempo necessario alla conclusione delle procedure necessarie per l'individuazione del nuovo contraente ai sensi dell'art. 106, comma 11 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. In tal caso il contraente è tenuto all'esecuzione delle

Im Sinne des Artikels 2 des Vertrages, kann die Gemeinde Bozen die Vertragsdauer für einen Zeitraum, der nicht länger als 6 Monate ist, verlängern und somit eine neue Vertragsfälligkeit zum 30.06.2022 festlegen. Die Dauer des Vertrags kann nach Ermessen der Vergabestelle für den unbedingt erforderlichen Zeitraum bis zum Abschluss des Verfahrens zur Ermittlung des neuen Vertragspartners im Sinne von Art. 106, Abs. 11 des GVD Nr. 50/2016 i.g.F. verlängert

prestazioni oggetto del contratto agli stessi o più favorevoli - prezzi, patti e condizioni.

-werden. In diesem Fall ist der Vertragspartner verpflichtet, die Leistungen, welche Gegenstand des Vertrages sind, zu denselben - oder günstigeren - Preisen, Vereinbarungen und Bedingungen auszuführen.

Considerato che con Delibera di Giunta Comunale n. 725 di data 13.12.2021, è stata approvata la procedura di gara per l'affidamento di un contratto quadro per la fornitura di calore con la società ALPERIA SMART SERVICE S.R.L., tramite teleriscaldamento, è esigenza dell'Amministrazione di prorogare il rapporto contrattuale in essere in pendenza della procedura di gara per evitare che si interrompa la fornitura di calore negli immobili di proprietà comunale;

Festgestellt dass mit Beschluss des Gemeindefachausschusses Nr. 725 vom 13.12.2021 das Verhandlungsverfahren für die Zuweisung des Rahmenvertrages mit der ALPERIA SMART SERVICE GMBH für die Lieferung von Fernwärme genehmigt wurde und dass es folglich erforderlich ist, das bestehende Vertragsverhältnis bis zur Abwicklung des Wettbewerbsverfahrens zu verlängern, um die Unterbrechung der Wärmeversorgung der gemeindeeigenen Gebäude zu vermeiden.

Ritenuti sussistenti quindi ragioni di pubblico interesse e di opportunità all'esercizio della facoltà di proroga tecnica contrattuale prevista all'art. 2 del contratto per ulteriori 6 mesi;

Es ist daher im öffentlichen Interesse und folgerichtig, von der im Art. 2 des Vertrages vorgesehenen Möglichkeit für 6 Monate eine Vertragsverlängerung zu tätigen, Gebrauch zu machen.

Considerato che nel caso di specie, trattandosi di una proroga prevista in origine quale facoltà in capo all'Amministrazione, non sussiste necessità di avviare una nuova negoziazione, visto che le condizioni contrattuali sono quelle contenute nel contratto originario e sono le stesse condizioni che l'impresa appaltatrice ha assunto per poter formulare la propria offerta;

Da die Verlängerungsmöglichkeit im vorliegenden Fall bereits vom Anfang an vorgesehen war, muss die Verwaltung keine neuen Verhandlungen führen. Die Vertragsbedingungen entsprechen jenen des ursprünglichen Auftrages und sind von dem Unternehmen als Grundlage für die Formulierung ihres Angebots herangezogen worden.

In base all'art. 2 del contratto l'Amministrazione ha la facoltà di prorogare il contratto per un periodo non superiore a 6 mesi e di spostarne quindi la scadenza al 30.06.2022.

Im Sinne des Artikels 2 des Vertrages, kann die Gemeinde Bozen die Vertragsdauer für einen Zeitraum von nicht länger als 6 Monate verlängern und somit eine neue Vertragsfälligkeit zum 30.06.2022 festlegen.

Considerato che la clausola inserita negli atti di gara e nell'art. 2 del contratto, si qualifica come proroga in quanto, come evidenziato dal Consiglio di Stato - Sezione V - 31 dicembre 2003, n. 9302, *la proroga spostata in avanti il solo termine di scadenza del contratto, che resta regolato dalla*

Bei der in den Ausschreibungsdokumenten und im Vertrag enthaltenen Klausel des Artikels 2 handelt es sich im engeren Sinne um eine Vertragsverlängerung, zumal, wie auch der Staatsrat (5. Sektion) in seinem Urteil Nr. 9302 vom 31. Dezember 2003 betonte, *bei der Verlängerung lediglich das Vertragsende*

*convenzione accessiva all'atto di affidamento del servizio, ovvero in altri termini la proroga abilita l'ente alla mera prosecuzione del contratto, alle stesse condizioni e per i periodi indicati in specifiche clausole contrattuali, da attivare con atti formali;*

*zeitlich in die Zukunft verschoben wird, während die restlichen Klauseln des Vergabevertrags unangetastet bleiben. Das heißt, bei der Verlängerung eines Vertrags kann die jeweilige Körperschaft den Vertrag zu denselben Bedingungen wie für die vertraglich verbindlich festgelegten Zeiträume weiterführen, sofern sie diese Möglichkeit formal durch entsprechende Akte in Anspruch nimmt;*

*Preso atto che secondo il Consiglio Stato – Sezione V – 11 maggio 2004, n. 2961, in tali casi «Non vi è incisione dei principi di trasparenza e di concorrenza in quanto a tutti i partecipanti alla gara è reso noto che un determinato contratto è esposto a prolungamento della sua durata e, quindi, tutti possono tenerne conto ai fini della partecipazione alla gara e della formulazione delle proprie offerte»;*

*Laut Urteil der 5. Sektion des Staatsrates Nr. 2961 vom 11. Mai 2004 werden hier die Transparenz- und Wettbewerbsgrundsätze nicht verletzt, da sämtliche Bieter darüber in Kenntnis gesetzt werden, dass der Vertrag möglicherweise verlängert wird, weshalb alle Bieter diese Tatsache im Zuge der Teilnahme am Vergabeverfahren und bei der Angebotserstellung berücksichtigen können.*

*Considerato che nel periodo di esecuzione del contratto la soc. Alperia Ecoplus srl (ora Alperia Smart Service srl) ha svolto la fornitura affidata nel rispetto delle vigenti norme di legge e nel rispetto di quanto indicato "nel capitolato, nel bando di gara e nel contratto stipulato";*

*Im Zeitraum der Vertragsausführung hat die Gesellschaft Alperia Ecoplus GmbH (heute Alperia Smart Service GmbH), die ihr anvertraute Lieferung in Beachtung der geltenden Gesetzesbestimmungen und der Vorschriften, die in den "Vergabebedingungen, in der Ausschreibungsbekanntmachung und im abgeschlossenen Vertrag" enthalten sind, ausgeführt.*

*Vista la nota del 13.12.2021 inviata tramite PEC Prot. n. 304381/2021, con la quale è stata comunicata alla società Alperia Smart Service (già Alperia Ecoplus srl) l'intenzione dell'Amministrazione di prorogare il contratto per il periodo 01.01.2022-30.06.2022;*

*Nach Einsicht in das Schreiben vom 13.12.2021 Prot. Nr. 304381/2021 übermittelt mittels PEC, mit welchem dem Unternehmen Alperia Smart Service GmbH (vormals Alperia Ecoplus GmbH) mitgeteilt wurde, dass die Gemeinde Bozen beabsichtigt, den Vertrag für den Zeitraum vom 01.01.2022 bis zum 30.06.2022 zu verlängern.*

*Considerato che i costi della sicurezza per rischi interferenziali per il periodo di*

*Für den Verlängerungszeitraum fallen keine Sicherheitskosten für Risiken durch*

proroga sono pari a zero, in quanto, restando sostanzialmente invariate le prestazioni esecutive dell'appalto, rimangono immutati anche i costi della sicurezza già corrisposti;

Interferenzen an, da die vertraglichen Leistungen im Wesentlichen gleichbleiben und deshalb keine Sicherheitskosten zu den bereits entrichteten hinzukommen.

Considerato che la spesa presunta della proroga tecnica ammonta ad € 309.100,00 + Euro 0 di oneri per la sicurezza (IVA inclusa);

Die diesbezügliche voraussichtliche Ausgabe für die technische Verlängerung beträgt € 309.100,00 + Euro 0 für Sicherheitskosten (MwSt. inbegriffen);

Rilevato che è necessario integrare gli impegni, per poter addivenire al pagamento delle fatture che perverranno fino alla scadenza;

Es ist notwendig, die Zweckbindungen für die Bezahlung der Rechnungen, die bis zur Beendigung des Vertrages anfallen, zu ergänzen.

Espresso il proprio parere favorevole sulla regolarità tecnico amministrativa

Nach Abgabe des eigenen zustimmenden Gutachtens über die verwaltungstechnische Ordnungsmäßigkeit.

La Direttrice dell'Ufficio Patrimonio

Dies vorausgeschickt,

## VERFÜGT

### DETERMINA:

die Direktorin des Amtes für Vermögen:

1) di prorogare dall'1.01.2022 al 30.06.2022 il contratto d'appalto rubrica. Com. nr. 6036 del 20.03.2019 stipulato dal Comune di Bolzano con la soc. Alperia Ecoplus srl (ora Alperia Smart Service srl) e avente a oggetto la fornitura di calore termico negli immobili comunali per l'importo di € 309.100,00 (IVA inclusa)

1) den bestehenden Vertrag Gem. Sammlung Nr. 6036 vom 20.03.2019, welcher zwischen der Gemeinde Bozen und der Alperia Ecoplus G.mb.H (heute Alperia Smart Service G.mb.H.), für die Wärmelieferung abgeschlossen wurde, vom 01.01.2022 bis zum 30.06.2022 für den Gesamtbetrag von € 309.100,00 (Inkl MwSt.) zu verlängern

2) di dare atto che l'esecuzione dell'appalto nel periodo della proroga tecnica avverrà secondo le condizioni, prescrizioni e modalità stabilite nel contratto originario;

2) Festzuhalten, dass die Ausführung des Vertrages während der Fristverlängerung unter Beachtung der im ursprünglichen Vertrag enthaltenen Bedingungen, Vorschriften und Modalitäten erfolgen wird;

3) di dare atto che a tal fine è sufficiente

3) Festzuhalten, dass es dazu reicht, dem

notificare all'appaltatrice anzidetta il presente provvedimento; obgenannten Auftragnehmer diese Maßnahme zuzustellen;

4) di approvare la spesa derivante di Euro 309.100,00 (I.V.A. 22 % compresa); 4) Die daraus entstehende Ausgabe von 309.100,00 Euro (22 % MwSt. inbegriffen) wird genehmigt.

5) di integrare gli impegni relativi all'anno 2022 per la presunta spesa complessiva di € 309.100,00 (I.V.A. 22 % compresa), come riportato nel sotto elencato schema; 5) Die Ergänzung der Zweckbindungen für das Jahr 2022 in Bezug auf die veranschlagte Gesamtausgabe von 309.100,00 Euro (22 % MwSt. inbegriffen) laut beiliegender Tabelle wird genehmigt.

6) di dare atto che il pagamento avverrà secondo le modalità stabilite nel contratto originario; 6) Die Zahlung wird zu den im ursprünglichen Vertrag festgelegten Modalitäten vorgenommen.

7) di dare atto che il presente provvedimento è soggetto a pubblicazione ai sensi dell'art. 23 del D.Lgs. n. 33/2013 e art. 29 del D.Lgs. n. 50/2016; 7) Festzuhalten, dass die vorliegende Maßnahme gemäß Art. 23 des Gv.D. Nr. 33/2013 und Art. 29 des Gv.D. Nr. 50/2016 der Veröffentlichung unterworfen ist.

Contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 30 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma di Bolzano. Gegen die vorliegende Maßnahme kann innerhalb von 30 Tagen beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof - Autonome Sektion Bozen - Rekurs eingereicht werden.

Anno Jahr	E/U E/A	Numero Nummer	Codice Bilancio Haushaltskodex	Descrizione Capitolo Kapitelbeschreibung	Importo Betrag
2022	U	8688	01051.03.020500004	Utenze e canoni	4.500,00
2022	U	8689	04011.03.020500001	Utenze e canoni	44.000,00
2022	U	8690	04021.03.020500004	Utenze e canoni	49.000,00
2022	U	8691	04021.03.020500002	Utenze e canoni	50.000,00
2022	U	8692	01051.03.020500005	Utenze e canoni	500,00
2022	U	8693	05021.03.020500004	Utenze e canoni	1.600,00
2022	U	8694	06011.03.020500006	Utenze e canoni	157.500,00
2022	U	8695	08021.03.020500002	Utenze e canoni	2.000,00

La direttrice di Ufficio / Die Amtsdirektorin  
LONGANO CRISTINA / ArubaPEC S.p.A.  
firm. digit. - digit. gez

#### Allegati / Anlagen:

1302c42992f34a18aaa23805212af81a4b923166bd4efd16018ae0da755c5e18 - 7460643 - det\_testo\_proposta\_13-12-2021\_17-11-57.doc  
6eee55c51fee4e3245973e5721d107ba659262987a9dba3521bb8809bfa49888 - 7460644 - det\_Verbale\_13-12-2021\_17-21-07.doc  
7e3ae177c8cbee457cca1f14def1c76bbcec6b997079ce117951faal3069b2e7 - 7460653 - alleg\_cont\_ impegni  
Telerisc\_gen\_giu\_2022.doc